

(*ALLAINVAL Léonor-Jean-Christine SOULAS d'*)

ANECDOTES DU REGNE DE PIERRE PREMIER , dit le grand , czar de Moscovie

Référence : 640

s. l. s. n. 1745 2 parties en 1 vol. in-18 (15 x 9 cm) Fx. t. , t. , (4) ff. n. ch. , 138 , (1) pp. + 175 , (2) pp. (dont fx. t. , t.) . Première partie contenant l'histoire d'Eudochia Federowna, et la disgrâce du prince de Mencikow , avec Avertissement et , in fine , Table . Seconde partie contenant son Ordonnance du 10/21 février 1720 pour la Réformation de son Clergé , Table in fine . Bandeaux , lettrines . Pleine basane de l' époque . Dos à cinq nerfs , p. de titre , caissons ornés dorés . Toutes tranches rouges . Bon état . Dans la Première partie , manque angulaire pp. 13-14 avec atteinte à qqs lettres , et p. 74 ch. 47 . (Collat. complet)

Commentaire : E. O. de cet ouvrage attribué par Quérard (La France littéraire , I , p. 32 , Paris , 1827) , Barbier (Dictionnaire des ouvrages anonymes , I , p. 182 , Paris , 1872) , et L. Merlet (Bibliothèque chartraine antérieure au XIX s. , pp. 6 - 7 , Slatkine , 1971) à Léonor Jean Christine SOULAS d' ALLAINVAL . Cependant contrairement à leurs affirmations , il ne s' agit pas d' un in-12 , mais bien d' un in-18 (3 cahiers de 6 ff. chacun , soit 12 pp. chacun ; A = 1 ; B = 13 ; C = 25 ; D = 37) . SOULAS d' ALLAINVAL dit l' abbé d' Allainval (Chartres 1695 ou 1700 - Paris 1753) , auteur dramatique qui publia aussi sous le pseudonyme de George Wink " vivait dans une incurie complète " et dans la pauvreté . Au sujet de la Seconde partie , James Cracraft précise : " Le Règlement ecclésiastique (Duhovnyj reglament) , document long et curieux de l' époque de Pierre le Grand , fut imprimé pour la première fois en automne 1721 à Saint-Petersbourg . A la fois traité académique , tract polémique , et acte législatif d' une importance trop peu appréciée par les historiens , le Règlement envisageait le remplacement du patriarcat russe par un collège ecclésiastique (duhovnaja hollegija) qui serait chargé par le tsar de régler et même de réformer l' Eglise . Autrement dit , l' administration suprême de l' Eglise orthodoxe russe , aotocéphale pendant des siècles , se trouva transformée en bureau du Gouvernement impérial , en simple extension de cet appareil administratif dont la création restera , après ses conquêtes militaires , le plus grand accomplissement du premier empereur de Russie et le monument le plus durable de son génie . C' est ce Règlement qui , jusqu' en 1918 , formera la base constitutionnelle de l' Eglise russe et qui , par conséquent , a joué un rôle décisif dans la sécularisation (ou modernisation) de la société russe . Ce document mérite bien l' attention non seulement des spécialistes , mais de ceux qui s' intéressent à l' histoire de l' Empire russe . Certains observateurs étrangers à l' époque même , et particulièrement , semble-t-il , l' ambassadeur de France , ont su comprendre l' importance du Règlement ecclésiastique de 1721 . On trouve en effet deux traductions françaises contemporaines du Règlement dans les archives parisiennes : la première sous le titre " Ordonnance du Czar pour son clergé " , aux Archives Nationales (AN) , et la deuxième , sous le titre " Ordonnance de Pierre Premier pour la réformation de son clergé " , aux Archives du ministère des Affaires étrangères (AMAE) . Les textes des deux documents sont pratiquement identiques [...] ils sont évidemment le travail d' un même traducteur . Mais l' écriture n' est pas de la même main : prima facie , l' un des textes doit être une copie de l' autre . Si c' est vrai , c' est plus probablement la traduction AMAE qui est l' original . Cette traduction a dû être rédigée à Saint-Petersbourg un an ou deux après la publication initiale du Règlement et par ordre de l' ambassadeur , Campredon , qui l' aurait envoyée à Paris par les voies diplomatiques régulières . Et ce serait à Paris alors que la copie AN aurait été faite , quelque temps après . [...] La version AN ne comporte pas certaines précisions figurant , par contre , dans la version AMAE . Les " articles " (punkty) qu' on ne trouve pas dans la version AN sont les questions posées par le nouveau collège , le jour de son ouverture officielle en février 1721 , relatives à sa juridiction et à ses titres officiels , ainsi que les réponses du tsar à ces questions [...] Par ordre du tsar , le Synode étant d' accord , ces " articles " importants avaient été imprimés à la fin du Règlement ecclésiastique dans toutes les éditions parues en russe , aussi bien qu' en traduction depuis 1721 . [...] " Les articles " paraissent dans

toutes les éditions du Règlement ecclésiastique ou presque : l'exception est la traduction française imprimée en 1745 . L' auteur anonyme de la préface à cette édition avoue qu' il ne connaît pas l' identité du traducteur et que le texte de l' " Ordonnance de Pierre Premier , Czar de Moscovie , pour la Réformation de son clergé " qu' il présentait au public était " un présent que m' a fait un de mes amis " . D' après Tondini, c' est l' abbé L.C.S. d' Allainval , dramaturge et rédacteur des lettres de Mazarin , qui est l' auteur de cette préface , et Tondini est suivi par Verhovskoj , qui remarque que son exemplaire du livre en question porte l' inscription " par l' Abbé Soulas d' Allaival " (sic) ; peut-être par Eléazar Mauvillon , qui vivait en ce temps à Dresde et auquel on attribue l' histoire anonyme de Pierre I dit le Grand . [...] Il ne reste qu' à constater que le manuscrit AN , après sa publication en 1745 (la première publication du Règlement ecclésiastique en français) semble avoir été oublié . Aujourd'hui il ne figure même pas dans le catalogue des Archives nationales . La découverte de ces deux manuscrits dans les archives parisiennes nous permet d' éclairer l' origine de la première édition française du Règlement ecclésiastique . En même temps , elle démontre une fois de plus le vif intérêt suscité par la réforme ecclésiastique de Pierre le Grand parmi les observateurs étrangers , surtout parmi les représentants de la plus grande puissance de l' époque ." (Cracraft James , Le Règlement ecclésiastique de Pierre le Grand : Note sur l' histoire du texte . In : Cahiers du monde russe et soviétique , vol. 11 , n° 4 , octobre-décembre 1970 , pp. 626-628)

Année

1745

Prix : **110,00 €**

Cet article vous est proposé par :

Librairie ancienne Tonon

francoistonon@yahoo.fr

Tél. 05 53 48 62 96

<https://v5.livre-rare-book.net/fr/livres/19431505-640>